

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

UNIVERSITY OF PARDUBICE

and

**KHARKIV NATIONAL UNIVERSITY OF
RADIO ELECTRONICS**

In furtherance of their mutual interest in the fields of education and research, and as a contribution to increase their international co-operation, the University of Pardubice and the Kharkiv National University of Radio Electronics agree to sign this Memorandum of Understanding hereafter MoU.

The University of Pardubice, hereafter UP, has its registered address at Studentska 95, CZ-53210 Pardubice, Czech Republic, represented by the Rector Miroslav Ludwig and the Kharkiv National University of Radio Electronics, hereafter KNURE, has its registered address at Lenin ave., 14, Kharkiv, 61166, Ukraine, represented by the Acting Rector Natalya S. Lesnaya.

ARTICLE I

This MoU is promoted through the cooperation between the Faculty of Electrical Engineering and Informatics, of UP, and the Faculty of Telecommunications and Instrumentation, of KNURE, in their related fields of interest.

For the mutual benefit of UP and KNURE, this MoU shall seek to promote:

1. The staff exchange in programmes;
2. The exchange of students in study programmes;
3. Collaboration in research and development activities, and consultancy studies;
4. The exchange of academic materials and

МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ

між

УНІВЕРСИТЕТОМ ПАРДУБІЦЕ

та

**ХАРКІВСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ РАДІОЕЛЕКТРОНІКИ**

В цілях сприяння їх взаємним інтересам у сферах освіти та наукових досліджень, і в якості внеску до підвищення їх міжнародного співробітництва, Університет Пардубіце і Харківський Національний університет радіоелектроніки згодні підписати цей Меморандум про взаєморозуміння в подальшому МПВ.

Університет Пардубіце, далі УП, юридична адресу Студентська 95, CZ-53210 Пардубіце, Чехія, в особі Ректора Мирослава Людвига, та Харківський Національний університет радіоелектроніки, далі ХНУРЕ, юридична адресу пр. Леніна, 14, Харків, 61166, Україна, в особі виконуючої обов'язки ректора Н.С.Лєсної.

СТАТТЯ I

Цей МПВ укладається в рамках співпраці між факультетом електротехніки та інформатики УП та факультетом телекомунікацій та вимірювальної техніки ХНУРЕ, у відповідних областях, що представляють взаємний інтерес.

Для взаємної вигоді УП і ХНУРЕ, цей МПВ повинен сприяти:

1. Обміну співробітниками за програмами;
2. Обміну студентами за навчальними програмами;
3. Співробітництву в проведенні досліджень і розробок, та консалтингу досліджень;
4. Обміну академічними матеріалами та

<p>publications;</p> <p>5. The provision of cultural and intellectual enrichment opportunities for the staff and students of both parties.</p>	<p>публікаціями;</p> <p>5. Забезпечення культурного та інтелектуального збагачення можливостей для співробітників і студентів обох сторін.</p>
<h2>ARTICLE II</h2> <p>The activities under this MoU include:</p>	<h2>СТАТТЯ II</h2> <p>Діяльність в рамках цього Меморандуму включає:</p>
<p>1. Staff Exchanges</p> <p>Staff exchange activities cover visits for any of the following purposes:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) undertaking joint research; (ii) attachment of staff for purposes of curriculum development and review, attendance in courses, and the upgrading of teaching and research skills; (iii) participation in seminars, colloquia, and other types of academic discussions; (iv) contributions to teaching programmes; (v) co-supervision of post-graduate students; (vi) conduct study tours and joint consultancy work. 	<p>Діяльність з обміну співробітниками охоплює візити для будь-якої з таких цілей:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) проведення спільних досліджень; (ii) прикрілення персоналу для цілей розробки навчальних програм і коментарів, відвідування курсів, а також підвищення рівня викладання та дослідницьких умінь; (iii) участь у семінарах, колоквіумах і інших типах наукових дискусій; (iv) внески в навчальні програми; (v) співкерівництво аспірантами; (vi) проведення ознайомчих екскурсій і спільної консультативної роботи.
<p>2. Student Exchange</p> <p>Student exchange activities (doctoral students) cover visits for any of the following purposes:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) participation in research; (ii) undertaking courses; (iii) involvement mobility programmes and other education activities. 	<p>Діяльність за обміном студентів (докторантів) охоплює візити для будь-якої з таких цілей:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) участь у наукових дослідженнях; (ii) вивчення курсів; (iii) участь у мобільних програмах та інших просвітницьких заходах.
<p>3. Exchange of Academic Materials</p> <p>The exchange of relevant academic materials are carried out under an addendum to this MoU.</p>	<p>Обмін відповідними академічними матеріалами здійснюється згідно з додатком до теперішнього МПВ.</p>
<h2>ARTICLE III</h2> <p>The implementation of cooperation based on this Memorandum shall be dealt with between the relevant faculties and departments of both institutions. Where necessary, a specific plan shall be worked out for each activity setting</p>	<h2>СТАТТЯ III</h2> <p>Здійснення співробітництва на основі цього Меморандуму вирішуватимуться між відповідними факультетами і кафедрами обох інститутів. У разі необхідності, конкретний план повинен бути розроблений</p>

forth detailed arrangements for collaboration. Such plans shall be subject to the approval of the appropriate authorities of each institution. To facilitate the development of such plans, each institution shall nominate a senior member of its staff to coordinate activities arising under this agreement.

Such plans are described in the annexes of this Memorandum of Understanding and should be the responsibility of the Faculty or Department concerned.

ARTICLE IV

Both institutions agree and undertake to keep confidential at all times of any information and/or data that may be exchanged, acquired and/or shared in connection with the area of cooperation as mentioned above in ARTICLE I (3) unless otherwise the same information already exists in the public domain.

ARTICLE V

Ownership of any research findings shall be vested in both parties to this MoU and any publications regarding the same shall only be possible after prior approval from both parties.

ARTICLE VI

This MoU shall remain in force for a period of 5 years commencing from the date of signing and may be reviewed by mutual consent by serving 3 months written notice to the other party. Without any notification of either of parts, this MoU is considered automatically renewed for the same period.

ARTICLE VII

The Faculty of Electrical Engineering and Informatics, University of Pardubice and the Faculty of Telecommunications and Instrumentation, Kharkiv National University of Radio Electronics reserve the right to terminate this MoU by either party giving 3 months written notice to the other. Where such termination occurs, the provisions of this Memorandum shall continue to apply to ongoing activities until their completion.

для кожного виду діяльності, викладені докладні умови для співпраці. Такі плани підлягають затвердженю відповідними органами кожної установи. Для полегшення розробки таких планів, кожна установа призначає відповідальну особу для координації заходів, що випливають у відповідності з цією Угодою.

Такі плани описані в додатках до цього Меморандуму про взаєморозуміння і повинні бути на відповідальності факультету або кафедри.

СТАТТЯ IV

Обидві установи погоджуються і зобов'язуються зберігати в таємниці будь-які відомості та/або дані, які можуть бути обмінені, придбані та/або поділені у зв'язку з напрямком співробітництва як згадувалося вище в статті I (3), якщо тільки ця інформація не наявна вже у відкритому доступі.

СТАТТЯ V

Результати будь-якого дослідження мають бути власністю обох сторін за цим МПВ і деякі публікації про це, можливі тільки після попередньої згоди обох сторін.

СТАТТЯ VI

Цей Меморандум залишається в силі протягом 5 років, починаючи з дати підписання і може бути переглянут за взаємною згодою сторін, протягом 3 місяців після письмового повідомлення іншою стороною. Без будь-яких повідомлень або деталей, цей МПВ вважається автоматично продовжений на той же період.

СТАТТЯ VII

Факультет електротехніки та інформатики, Університету Пардубіце та факультет телекомунікацій та вимірювальної техніки Харківського Національного університету радіоелектроніки залишають за собою право припинити дію цього Меморандуму будь-якою із сторін протягом 3 місяців після письмового повідомлення іншої. Якщо таке переривання відбувається, положення цього Меморандуму, продовжують застосовуватися до поточної діяльності, до їх завершення.

ARTICLE VIII

Staff and students co-operation under any activities of this MoU must adhere to the law of the host countries and the rules and regulations of the host institutions.

ARTICLE IX

The Faculty of Electrical Engineering and Informatics, University of Pardubice and the Faculty of Telecommunications and Instrumentation, Kharkiv National University of Radio Electronics welcome the establishment of this MoU for cooperation and jointly agree to the provisions as set out above. There will be four copies of this MoU equally valid, two for each party, effective from the date of its signing.



Miroslav Ludwig
Rector of University of Pardubice

10.11.2015

Date



Simeon Karamazov
Dean of Faculty of Electrical Engineering and Informatics
University of Pardubice

23.10.2015

Date

СТАТТЯ VIII

Співробітники та студенти співпрацюючі у будь-яких заходах Меморандуму повинні дотримуватися законів приймаючої країни і норм та правил приймаючої установи.

СТАТТЯ IX

Факультет електротехніки та інформатики, Університет Пардубіце та факультет телекомунікацій та вимірювальної техніки Харківського Національного університету радіоелектроніки вітають створення цього МПВ для співпраці і спільно приймають положення, викладені вище. Меморандум підписан у чотирьох примірниках маючих однакову юридичну силу, по два для кожної із сторін, та набуває чинності з дати його підписання.

Н.С.Лесна
В.о.ректора Харківського
національного університету
радіоелектроніки

Дата.....



Annex
**To the Memorandum of Understanding
between the University of Pardubice and
the Kharkiv National University of Radio
Electronics**

JOINT RESEARCH AGREEMENT

Between

Faculty of Electrical Engineering and
Informatics

Department of Electrical Engineering
University of Pardubice

and

Faculty of Telecommunications and
Instrumentation

Department of Communication Networks
**Kharkiv National University of Radio
Electronics**

To promote further cooperation on the basis of the Memorandum of Understanding signed between the University of Pardubice and the Kharkiv National University of Radio Electronics, the above mentioned faculties have decided on the following:

- I. Supporting cooperation in the field of research of doctoral students and researchers of both universities.
- II. Collaboration in research and development, and consultancy studies.
- III. The exchange of academic materials and publications.
- IV. The provision of cultural and intellectual enrichment opportunities for the staff and students of both parties.

The scope of activities of this agreement shall include:

- I. Projects proposal for supporting cooperation in the field of research of doctoral students and researchers of both universities.
- II. Publication of research results in international scientific journals and on the conferences.
- III. Research activities include topics:
 - a) Communication and information

**Додаток
до Меморандуму про взаєморозуміння
між університетом Пардубіци та
Харківським Національним
університетом радіоелектроніки**

УГОДА ПРО СПІЛЬНІ ДОСЛІДЖЕННЯ

Між

Факультетом електротехніки та
інформатики

Кафедра електротехніки
Університет Пардубіце

i

Факультетом телекомунікацій та
вимірюальної техніки

Кафедра мереж зв'язку

**Харківський Національний університет
радіоелектроніки**

Для подальшого розвитку співробітництва на основі Меморандуму про взаєморозуміння, підписаного між університетом Пардубіци і Харківським Національним університетом радіоелектроніки, вищезазначені факультети вирішили наступне:

- I. Підтримувати співробітництво у сфері досліджень між студентами та дослідниками з обох університетів.
- II. Співробітництво у сфері досліджень і розробок, та консалтингу досліджень.
- III. Обмін академічними матеріалами і публікаціями.
- IV. Забезпечення культурного та інтелектуального збагачення можливостей для співробітників і студентів обох сторін.

Сфера діяльності цієї Угоди, повинна включати:

- I. Пропозицію проектів для підтримки співробітництва в галузі дослідження докторантів та дослідників з обох університетів.
- II. Публікації результатів досліджень в міжнародних наукових журналах і на конференціях.
- III. Дослідницька діяльність включає теми:

- systems
- b) Mobile and fixed networks of data transmission
- c) Radio-communication and radar systems
- d) Signal and image processing, pattern recognition, cyber security

Any notice or request given or made by one University to the other under this Agreement shall be in writing in the language of English and shall be addressed to the appropriate office as is designated in writing hereinafter:

Faculty of Telecommunications and Instrumentation

Mr. Valeriy M. Bezruk, Head of Department of Communication Networks

Address : Lenin ave., 61166, 14, Kharkiv, Ukraine

Phone : +380 577021 016

E-mail : valeriy_bezruk@ukr.net

Faculty of Electrical Engineering and Informatics

Mr. Zdenek Nemec, Head of Department of Electrical Engineering

Address : Studentska 95, 532 10, Czech Republic

Phone : +420 466 036 449

E-mail : zdenek.nemec@upce.cz

This agreement is effective for a period of five years. Any revision of this agreement should be discussed by both parties. Termination of this agreement is regulated by Article VII in the Memorandum of Understanding. There will be four copies of this agreement, each equally valid, two for each party, to be effective from the date of its signing.


 Simeon Karamazov
 Dean of Faculty of Electrical Engineering and Informatics
 University of Pardubice

23. 10. 2015
 Date

- a) комунікації та інформаційні системи
- b) мобільні та фіксовані мережі передачі даних
- c) радіозв'язок та радіолокаційні системи
- d) обробка сигналів та зображень, розпізнавання образів, інформаційна безпеки

Будь-яке повідомлення або запит наданий або зроблений одним вузом до іншого у відповідності з цією Угодою складається у письмовій формі англійською мовою і направляється у відповідну інстанцію зазначену письмово далі:

Факультет телекомуникацій та вимірювальної техніки

П. Валерій М. Безрук, завідувач кафедри мереж зв'язку

Адреса : пр. Леніна, 61166, 14, Харків, Україна

Телефон : +380 577021 016

Адреса електронної пошти :
 valeriy_bezruk@ukr.net

Факультет електротехніки та інформатики

П. Зденек Немець, завідувач кафедри електротехніки

Адреса : Студентська 95, 532 10, Чехія

Телефон : +420 466 036 449

Адреса електронної пошти :
 zdenek.nemec@upce.cz

Ця уода діє протягом п'яти років. Будь-який перегляд цієї уоди повинен обговорюватися обома сторонами. Розірвання цієї уоди регулюється статтею VII Меморандуму про взаєморозуміння. Ця уода підписана у чотирьох примірниках маючих однакову юридичну силу, по два для кожної із сторін, та набуває чинності з дати його підписання.

Н.С.Лесна
 В.о.ректора Харківського національного
 університету радіоелектроніки

Дата.....

